

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
E L'INSTITUT RAMON LLULL**

TRA

Il Rettore dell'Università degli Studi di Verona, Prof. Nicola Sartor

E la Direttrice dell'Institut Ramon Llull, Sig.ra Iolanda Batallé

I QUALI AGISCONO

Il primo, in nome e rappresentanza dell'Università degli Studi di Verona, autorizzato alla stipula del presente accordo con provvedimento del Consiglio di Amministrazione del 2 ottobre 2018 e del Senato Accademico del 13 settembre 2018;

La seconda, in nome e rappresentanza dell'Institut Ramon Llull, in virtù della nomina effettuata dal consenso del Consiglio di amministrazione dell'Institut Ramon Llull del 26 settembre 2018 e dei poteri conferiti dall'articolo 13.2.f) degli Statuti.

PREMESSO CHE

I. L'Università degli Studi di Verona (d'ora innanzi l'Università) ha come fine istituzionale la promozione dello sviluppo ed il progresso della cultura e delle scienze attraverso la ricerca, l'insegnamento e la collaborazione scientifica e culturale, anche con la collaborazione ed il supporto di soggetti pubblici e privati. L'Università svolge attività didattica per il conferimento di titoli di laurea, laurea magistrale, diploma di specializzazione, dottorato di ricerca, e può organizzare corsi di perfezionamento scientifico e di alta formazione successivi al conseguimento dei titoli di primo e secondo livello. A seguito dell'emanazione della Legge 30 dicembre 2010 n. 240, l'Università di Verona ha emanato il "Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento ad esperti e studiosi esterni" in applicazione dell'art. 23 della citata norma.

II. L'Institut Ramon Llull (d'ora innanzi Institut) è un ente pubblico con personalità giuridica propria e di natura associativa non profit, integrato nell'organigramma dell'Amministrazione della Generalitat de Catalunya, dell'Amministrazione della regione delle Isole Baleari e del Comune di Barcellona, allo scopo della diffusione internazionale della lingua e la cultura catalana in tutte le sue espressioni. Per raggiungere i suoi obiettivi, l'Institut Ramon Llull sostiene le politiche di relazioni estere nell'ambito culturale delle istituzioni consorziate. A tal fine, l'Institut si occupa di promuovere lo studio della lingua e della cultura catalane presso le università fuori del proprio ambito linguistico articolata attraverso la rete universitaria di studi catalani all'estero (*Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior*), per facilitare i loro studi e di ricerca in tutto il mondo, nonché di organizzare le prove per l'ottenimento dei certificati di lingua catalana, secondo il *Quadro comune Europeo di Riferimento per le Lingue*.

III. Dal 2009 è stata avviata, mediante la stipula di appositi accordi, una proficua collaborazione tra le parti che ha portato alla realizzazione presso l'Ateneo, per ciascun anno accademico successivo, di almeno un corso di lingua catalana. Il Consiglio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, con delibera del 27 giugno 2018 ha espresso parere favorevole al rinnovo dell'accordo di collaborazione finalizzato all'organizzazione dei corsi di lingua e cultura catalana per l'anno accademico 2018/2019. Le parti, nel quadro delle relazioni istituzionali che desiderano mantenere, vogliono continuare a unire i propri sforzi per contribuire alla promozione e allo sviluppo degli studi catalani presso l'Università.

Allo scopo di stabilire i termini della collaborazione, entrambe le parti accettano le relative norme di competenza e procedura e riconoscono la capacità giuridica necessaria per sottoscrivere il presente accordo.

Tutto ciò premesso

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 Oggetto dell'accordo

La presente convenzione ha per oggetto la collaborazione tra le due istituzioni allo scopo di promuovere gli studi catalani nell'Università nonché di realizzare attività accademiche e di ricerca (organizzazione di seminari, conferenze, giornate, simposi, ecc.) che contribuiscano alla sua promozione e diffusione.

Art. 2 Rete universitaria di studi catalani all'estero

Per promuovere gli studi catalani, l'IRL, nell'ambito della Rete universitaria di studi catalani all'estero, si impegna a sostenere l'Università attraverso vari tipi di aiuti e programmi per l'insegnamento, il personale docente e gli studenti, che vengono specificati nelle seguenti clausole del presente accordo.

Art. 3 Docenza e riconoscimento accademico

L'Università si impegna a promuovere gli studi di lingua, letteratura e cultura catalane, considerando i corsi di lingua e letteratura catalana attività formativa a scelta libera degli studenti iscritti ai corsi di laurea afferenti al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere; a inserirli nel materiale informativo sui corsi di laurea e post-laurea corrispondenti e a garantire il riconoscimento dei crediti ordinari pertinenti analogamente agli altri corsi simili per durata e livello e che risultino nei documenti accademici rilasciati dall'Università.

A tal fine l'Università, per mezzo del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, si impegna ad organizzare per l'anno accademico 2018/2019 due corsi di lingua e cultura catalana a numero programmato (35 studenti per corso) come di seguito indicati:

"Lingua e cultura catalana 1" per un totale di 48 ore di didattica (4 CFU, competenza linguistica A2)

"*Lingua e cultura catalana 2*" per un totale di 60 ore di didattica (5 CFU, competenza linguistica B1).

Il totale della didattica prevista è di 108 ore. I CFU saranno di tipologia D (per la laurea triennale) e tipologia D/F (per la laurea magistrale).

I due corsi sono offerti agli studenti della laurea triennale (L11 ED, L11 LLS, L12) e agli studenti della laurea magistrale (LM 37, LM 38). L'ammissione al corso di "*Lingua e cultura catalana 2*" è subordinata al superamento con esito positivo dell'esame finale di "*Lingua e cultura catalana 1*".

Art. 4 Personale docente

Il docente dei corsi di lingua e cultura catalana sarà selezionato di comune accordo tra le due istituzioni mediante concorso pubblico e dovrà presentare i requisiti accademici necessari ivi descritti. La selezione e l'affidamento dell'incarico di insegnamento dovrà avvenire secondo quanto previsto dal Titolo III "*Contratti con soggetti in possesso di adeguati requisiti scientifici e professionali*" del "*Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento ad esperti e studiosi esterni ai sensi dell'art. 23 della Legge 30 dicembre 2012 n. 240*".

L'Università si impegna a stipulare con il vincitore del citato concorso pubblico un contratto di insegnamento, per un impegno di 108 ore annuali, in accordo con la normativa vigente. Il costo totale del contratto, comprensivo di tutti gli oneri derivati dalla sua esecuzione, sarà di euro 14.000.

Il Contratto sopracitato potrà essere rinnovato annualmente fino ad un massimo di cinque anni, ai sensi dell'art. 7 comma 2 del "*Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento ad esperti e studiosi esterni ai sensi dell'art. 23 della Legge 30 dicembre 2012 n. 240*". L'eventuale rinnovo è subordinato alla valutazione positiva, basata anche sui risultati dei questionari degli studenti, del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere sull'attività svolta nell'anno precedente.

L'Università designa quale responsabile accademico il Prof. Andrea Zinato, Professore Associato di "*Letteratura Spagnola*" - S.S.D. L-LIN/05 – afferente al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (andrea.zinato@univr.it), che si occuperà di coordinare i piani di studio, di effettuare la supervisione dell'attività di docenza del/della professore/essa e di partecipare alla selezione dei candidati.

Il responsabile accademico farà funzione di rappresentante dell'Università per espletare le necessarie operazioni con l'Istituto in relazione al programma di studi catalani e farà parte della Commissione di sorveglianza del presente accordo, conformemente a quanto indicato nell'Art. 12. Qualora desideri sostituire il responsabile accademico, l'Università sarà tenuta a comunicare per iscritto all'Istitut tale decisione, nonché il nome, la posizione e l'indirizzo e-mail della persona designata.

Art. 5 Relazione annuale e valutazione

L'Università, per il tramite del docente incaricato, si impegna a presentare all'Institut, per ogni anno accademico, una Relazione delle attività, in conformità con il modello fornito dall'Institut attraverso la Sede elettronica. Nella Relazione dovranno essere riportati i dati relativi all'insegnamento impartito, le attività organizzate e altre informazioni pertinenti richieste. Inoltre, l'Università sarà tenuta a presentare il documento che attesti l'assunzione del/della docente da parte dell'Università (contratto).

La relazione annuale delle attività del docente dovrà essere valutata e convalidata dal responsabile accademico.

Art. 6. Fondi bibliografici e risorse docenti

L'Università si occuperà di tutelare e catalogare il materiale bibliografico relativo alla lingua, letteratura e cultura catalane inviato dall'Institut, nonché di favorirne l'accesso a studenti, professori e ricercatori. Inoltre l'Institut fornirà informazione e accesso alle risorse linguistiche e didattiche per i docenti principalmente attraverso la piattaforma virtuale *xarxallull.cat*.

Art. 7. Formazione e consulenza per i docenti

L'Institut presterà consulenza didattica ai corpo docente e si occuperà della loro costante formazione per contribuire all'aggiornamento dell'attività docente relativa agli studi catalani svolta all'Università. Inoltre ogni anno permetterà ai docenti di partecipare ai programmi di formazione organizzati dall'Institut, in particolare alle *Giornate internazionali per Docenti di Catalano all'estero*.

Art. 8. Attività accademiche e culturali

L'Institut offrirà all'Università la possibilità di effettuare attività accademiche e culturali organizzate dall'Institut Ramon Llull (giornate, conferenze, seminari, settimane culturali, etc.) con l'obiettivo di aumentare la visibilità e l'impatto degli Studi catalani nell'Università come centro di ricerca e di conoscenza della lingua, letteratura e cultura catalane.

Art. 9. Programmi per studenti

L'Institut organizza annualmente corsi e soggiorni nei territori di lingua catalana rivolti a studenti di università straniere allo scopo di migliorare le loro conoscenze e di essere in grado di svolgere un'immersione linguistica e culturale. Gli studenti dell'Università dovranno presentare le loro candidature entro i periodi stabiliti e secondo i modelli facilitati dall'Istitut.

L'Institut si impegna a offrire annualmente all'Università la possibilità di organizzare corsi intensivi di livello iniziale di lingua catalana rivolti agli studenti dei programmi di scambio (*Erasmus*) che abbiano come destinazione università di lingua catalana. L'Università si impegna a divulgare queste informazioni a tutti gli studenti comunicandole attraverso il corrispondente dipartimento o ufficio.

Art. 10 Attestati di lingua catalana

L'Institut ogni anno potrà proporre all'Università di essere il centro propulsore di esami per il conseguimento dei *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Attestati di lingua catalana) secondo il *Quadro comune europeo di riferimento delle lingue*. Le questioni organizzative e logistiche relative al rilascio dei certificati verranno concordate da entrambe le parti.

Art. 11 Contributi

Per l'A.A. 2018/2019 il costo del contratto di insegnamento è finanziato dall'Institut, per una somma pari a 12.000,00 euro, a carico del bilancio 003-033-403311 Lingua – Ambito universitario – Aiuti didattici - Aiuti alle università, e dall'Università, mediante il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, per una somma pari a 2.000,00 euro, a titolo di contributo per la realizzazione dell'iniziativa.

Su base annuale, l'Institut e l'Università stabiliranno, in funzione delle loro disponibilità budgetarie, i contributi economici necessari per il mantenimento degli studi catalani. Il contributo dell'Institut Ramon Llull verrà pubblicato ogni anno nel *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (*Gazzetta ufficiale della Generalitat de Catalunya*) mediante una risoluzione. Eventualmente, l'Università comunicherà all'Institut, ogni anno e per iscritto, il suo contributo per il mantenimento di questi studi.

Art. 12 Commissione di coordinamento didattico e organizzativo

Viene costituita una commissione di coordinamento didattico e organizzativo composta almeno dal responsabile accademico dell'Università e dal responsabile dell'Area linguistica dell'Institut per promuovere gli impegni assunti nel suddetto accordo, favorirne l'attuazione e, in generale, per scambiare informazioni volte ad assicurare una migliore realizzazione degli obiettivi oggetto del presente accordo.

Ciascuna delle due parti si impegna a comunicare all'altra eventuali proposte di variazione rispetto agli impegni assunti nel presente accordo.

Art. 13 Controversie

Qualsiasi controversia o disaccordo insorto tra le istituzioni in relazione alla interpretazione del presente accordo o ai diritti, ai doveri e alle responsabilità delle parti, dovrà essere indirizzato in primo luogo alla suddetta Commissione di coordinamento. Se la Commissione non potrà risolvere il conflitto sorto, entrambe le parti si impegnano a esaurire tutte le possibili vie di conciliazione in modo di giungere a un accordo extragiudiziale. In caso contrario, gli organi giurisdizionali dell'ordinamento contenzioso-amministrativo saranno dichiarati competenti e messi al corrente delle questioni che sono state causa di litigio.

Art. 14 Durata dell'accordo

Il presente accordo entrerà in vigore a partire dall'anno accademico 2018-2019 e avrà la durata di quattro anni accademici, fino al 2021-22, salvo il caso in cui una delle parti firmatarie manifesti all'altra la propria volontà di non rinnovarlo, a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno e con un preavviso minimo di tre mesi sulla data di conclusione di ogni anno accademico.

Art. 15 Estinzione anticipata

Diventeranno motivo di estinzione anticipata della convenzione l'evidente inadempienza di una o più clausole o l'evidente impossibilità, sia legale che materiale, a poter compiere quanto previsto dalla convenzione.

Art. 16 Natura e lingue dell'accordo

Il presente accordo di collaborazione ha natura amministrativa ed è retto, per la sua interpretazione ed esecuzione, dall'ordinamento giuridico-amministrativo.

Il presente accordo è redatto, con identica validità, in lingua catalana e in lingua italiana.

Per accettazione, entrambe le parti firmano il presente accordo in quattro copie (due copie in catalano e due in italiano) e a un unico effetto, nelle rispettive sedi e in data.....

Il Rettore
dell'Università degli Studi di Verona

Prof. Nicola Sartor

La Direttrice
dell'Institut Ramon Llull

Sig.ra Iolanda Batallé